

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

日本語文化読解

قراءات في ثقافة اللغة اليابانية

المؤلف : د. شهاب الدين السيد فارس

أستاذ مشارك بجامعة الملك سعود - كلية اللغات والترجمة

قسم اللغات الحديثة والترجمة - برنامج اللغة اليابانية

著者 ファーリス・シハープ

現キングサウド大学言語翻訳学部

近代言語・翻訳学科日本語専攻課程准教授

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح) جامعة الملك سعود، ١٤٣٤هـ (٢٠١٣م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

فارس، شهاب الدين السيد

قراءات في ثقافة اللغة اليابانية. / شهاب الدين السيد فارس. - الرياض، ١٤٣٤هـ

١٢٤ ص؛ ٢١×٣٠ سم

ردمك: ٩-٠٩٥-٥٠٧-٦٠٣-٩٧٨

(النص باللغة اليابانية)

١- اليابان - الثقافة ٢- الثقافة العربية أ. العنوان

١٤٣٤ / ٤٢٠٩

ديوي ٣, ٢٩٥٢

رقم الإيداع: ١٤٣٤ / ٤٢٠٩

ردمك: ٩-٠٩٥-٥٠٧-٦٠٣-٩٧٨

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، وقد وافق المجلس العلمي على نشره في اجتماعه الثالث عشر للعام الدراسي

١٤٣٣ / ١٤٣٤هـ المعقود بتاريخ ٢٩ / ٣ / ١٤٣٤هـ الموافق ١٠ / ٢ / ٢٠١٣م

النشر العلمي والمطابع، ١٤٣٤هـ



تقديم وشكر

بالرغم من الاهتمام المتزايد باللغة اليابانية وثقافتها في ظل تصاعد مكانة اليابان كقوة اقتصادية وصناعية وتقنية كبرى على الساحة العالمية، تفتقر المكتبة العربية بل واليابانية إلى كتاب أكاديمي يتناول ثقافة اللغة اليابانية، بالرغم من أنه لا غنى عنها لدارس اللغة والمهتم بها. ففكر الشعوب هو اللغة التي يتحدثونها، واللغة تُشكل أسلوب تفكير الشعوب، الذي يتعلق بشكل وثيق بالثقافة والحضارة، وبالطبع اللغة اليابانية ليست استثناءً من ذلك، فهي ترتبط بعمق بثقافة وحضارة الشعب الياباني، ومفاهيم وأساليب تفكيره. ومن هنا تبرز الحاجة إلى كتاب يتناول ثقافة اللغة اليابانية؛ ليسد فراغًا كبيرًا في المكتبة العربية واليابانية في مجال تعلم اللغة اليابانية وثقافتها؛ لمساعدة المهتمين باللغة اليابانية للتعرف على الجوانب المهمة في اللغة وثقافتها وتاريخها وتعميق فهمهم لها، ومن ثمَّ يُصبح بإمكانهم اختيار المفردات والتعابير والأمثال وغيرها من مختلف جوانب الثقافة اليابانية بما يتناسب مع المواقف العملية. وكنت أشعر دائمًا بضرورة وجود مثل هذه الكتب التي تعمق الفهم والمعارف بثقافة اللغة اليابانية من أجل الدارسين والمهتمين بدراستها في العالم العربي، وبخاصة أن كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود التي أعمل بها حاليًا، يوجد بخطتها الدراسية مقرر "قراءات في ثقافة اللغة"، وبالرغم من ذلك، نستخدم في الغالب لتدريس هذا المقرر كتب دراسية موجهة للدارسين الناطقين باللغة الإنجليزية. ومن هنا كانت الحاجة إلى إعداد كتب تتناول ثقافة اللغة اليابانية من منظور الناطقين بالعربية بما يتناسب مع فكر الطالب العربي الدارس للغة اليابانية. فهذا بلا شك سيرفع من فعالية الدراسة والفهم لدى الطالب أو الدارس العربي بشكل عام، ويمكنه من استيعاب الفروق بين جوانب الثقافة اليابانية وثقافته العربية، ومن شأنه أن يحقق زيادة الاهتمام والدافع والرغبة في الدراسة لدى دارسي اللغة اليابانية الذين يفتقرون إلى فرص التواصل والتعامل باللغة اليابانية خارج القاعات الدراسية.

وفي النهاية، أود أن أعرب عن امتناني وشكري العميق لكل من قدم لي الدعم والتشجيع والنصيحة لإصدار هذا الكتاب في فترات مختلفة من إعداداته وكتابته، وهم: الأستاذ/ كونيو أونوما - Kunio Aonuma - المحاضر الزائر (المتخصص في تعليم اللغة اليابانية والموفد من المؤسسة اليابانية) بقسم اللغات الآسيوية - برنامج اللغة اليابانية، كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود، وكذلك الأستاذ غورو صاطو - Goro Sato - على مراجعتي للمحاولة الأولى للكتاب، وإبدائهما لبعض الملاحظات القيمة. كما أقدم شكري للأستاذ شوتا ميزوتاني - Shota Mizutani - المحاضر الزائر حاليًا بنفس القسم، على استخدامه هذا الكتاب في التدريس في محاضراته؛ مما أتاح لي الفرصة للتعرف على انطباعات الطلاب عن محتوى الكتاب، هذا بالإضافة إلى مساعدته في إخراج الكتاب بالكمبيوتر والمراجعة النهائية. كما أود أن أشكر الصديق العزيز الأستاذ/ ميكيو ساساكي - Mikio Sasaki - أستاذ بمدرسة ابتدائية بطوكيو - على تشجيعه لي لانتهاؤه من الكتاب، بالإضافة إلى نصائحه السديدة بشأن محتوى الكتاب، وكذلك أشكر الأستاذة/ ميناكو يوشيهارا Minako Yoshihara لقيامها بتصميم غلاف الكتاب. فلهؤلاء جميعًا أقدم خالص شكري لتعاونهم بشكل إيجابي خلال فترة إعداد الكتاب الذي استغرق خمس سنوات لانتهاؤه منه بشكله الحالي، الذي أمل أن يُسهم ولو قليلًا في تعميق الفهم للغة اليابانية وثقافتها لدى دارسيها، والمساهمة في زيادة الفهم والتواصل بين الشعب الياباني والشعوب العربية.

وختمًا، أود أن أهدي هذا الكتاب لأسرتي العزيزة، تعبيرًا عن شكري لتفهمهم لعملي ومساندتهم لي، والله ولي التوفيق.

د. شهاب فارس

الرياض في ربيع الآخر ١٤٣٣هـ

مارس ٢٠١٢م

أهداف الكتاب وتعريف بمنهجيته

يهدف هذا الكتاب إلى:

- ١ - تعريف الطالب ببعض الجوانب الهامة في ثقافة اللغة اليابانية وتاريخها وذلك باستقراء وتحليل نصوص تغطي الجوانب التالية:
١ - تعميق فهم الطالب لثقافة اللغة اليابانية وذلك من خلال دراسة وتحليل المفردات والتعبير والنصوص التي تحمل مضامين ثقافية عن الجوانب الثقافية اليابانية.
- ٢ - تعميق فهم الطالب لثقافة اللغة اليابانية ومقارنة جوانب منها بثقافته العربية، وإدراك مواطن الاتفاق والاختلاف بين الثقافتين، وتنمية مهارة النقاش والحوار والمقارنة.
- ٣ - معالجة المشاكل التي تسببها مواطن الاختلاف بين الثقافتين للمُترجم وكيفية التعامل معها.
- ٤ - زيادة المعلومات الثقافية والمعرفية التخصصية لدى الطالب في اللغة اليابانية لتأهيله لدراسته لاحقاً مقررات تخصصية في اللغة اليابانية.

هذا الكتاب موجه إلى:

- ١ - طلاب ودارسي اللغة اليابانية للمستوى المتوسط والمتقدم (من درس حوالي أربعمئة ساعة تقريباً)
- ٢ - الدارسين الذين يستعدون لقراءة الكتب التخصصية باللغة اليابانية عن اللغة اليابانية وثقافتها.
- ٣ - دارسي اللغة اليابانية الذين يرغبون في تنمية مهارة القراءة في المستوى المتوسط.

محتوى الكتاب ومنهجيته:

- يتكون هذا الكتاب من ثلاثين موضوعاً باللغة اليابانية عن ثقافة اللغة اليابانية وتاريخها من ثلاثة محاور رئيسية:
- ١ - اجتماعية: مثل معرفة الأنماط الثقافية خاصة الأعياد والمناسبات والأمثال الشعبية والتعبير الاصطلاحي الشائعة وتبيان خلفياتها.
 - ٢ - تاريخية: مثل تاريخ اللغة ونشأتها وتطورها، وكذلك نشأة وتطور مقاطعها الكتابية بأنواعها الثلاثة - المقاطع التصويرية المعروفة باسم "كانجي"، مقاطع الميراجانا الصوتية، ومقاطع الكاتاكانا الصوتية، مع تبيان كيفية استخدام كل نوع من هذه الأنواع.
 - ٣ - لغوية: وهو المحور الرئيس في هذا الكتاب، مثل الخصائص النحوية المميزة في الجملة اليابانية، والأسلوب العادي والمهذب في اللغة اليابانية، والفروق اللغوية بين لغة الرجل والمرأة، والألعاب اللغوية، والمحاكاة الصوتية، ولغة الشباب، واللهجات اليابانية، والأساليب الأدبية الاحترامية المهذبة بأنواعها الخمسة في اللغة اليابانية التي تنفرد بها اليابانية بصفة خاصة عن كثير من اللغات الأخرى، وذلك في علاقتها بالبنية الاجتماعية والعلاقات الشخصية وأنماط التفكير.

وقد روعي عند إعداد الكتاب النقاط التالية:

- ١ - اختيار موضوعات تكون شيقة عند قراءتها سواء من الدارس العربي أو الياباني.
- ٢ - إعداد تدريبات تساعد على ترسيخ محتوى هذه الموضوعات والتعبيرات والمفردات وغيرها الواردة بها.
- ٣ - إعداد تدريبات تتيح الفرصة للطلاب لتبادل الرأي والتشاور والنقاش ومهارة تكوين رأي أو وجهة نظر معينة وتقديم تفسير لها.

慈悲あまねく慈愛深きアッラーの御名において
じ ひ じ あいふか み な

はじめに - 感謝にかえて

昨今日本語・日本文化に対する世界各国の関心がますます高まっている中で、日本語の言語文化についてのまとまった文献は、アラブの図書館にはもちろん、日本の図書館においてもその数は限られています。

民族の思考が言語になり、また言語が民族の思考のパターン形成を促すというように、言語と民族の思考は非常に密接に結びついています。日本語の場合、日本人の基本的な思考パターンや概念がその文明と文化に深く関与していると言えるでしょう。よって、言語文化的背景を持つ熟語一般を対象とした広範な研究を教材作成に生かすことで、学習者は実際の場面に適したことわざや表現及び単語の選択が可能となるでしょう。

現在勤務しているキングサワード大学のカリキュラムには「日本語文化読解」という科目がありますが、実際に使用している教材は英語話者を対象としているものがほとんどです。アラブ圏にも日本語・日本文化に関心を寄せている方々が多くいるにもかかわらず、日本語の言語文化に関する知識を深めるのに役立つような文献がまだまだ不足していると日々感じています。そこで、教室外で日本語に接する機会に乏しい学生の意欲、関心を今以上に高めるためにも、アラブあるいはサウジアラビアの現状に合わせた独自性のある教材が不可欠であろうと考え、この「日本語文化読解」を作成するに至りました。

なお、最後になりましたが、このテキストの作成・出版に至るまで多くの方々にご助言やご協力を頂きました。キングサワード大学言語翻訳学部アジア言語学科日本語専攻課程・元客員講師・青沼国夫氏(国際交流基金日本語上級専門家)や同学部の元客員講師・佐藤五郎氏(同日本語専門家)には試作教材に目を通して頂きました。同学部の現客員講師・水谷梢太氏(同日本語専門家)にも本教材を使っての授業をお願いし、学生の声や感想を得ることができました。また、本書を編集する際、日本語の面倒な表記に関してのコンピュータ上での作業や全体の最終的な校正にも手を入れて頂きました。最後に、人生の師ともいえる佐々木幹夫先生(元東京都教員)には、適切な助言に加え、暖かい励ましの言葉を頂きました。この教材が世に出るまでに5年の歳月が流れましたが、その間それぞれの局面で積極的にご協力下さいました多くの方々に、そして、どんなときも私を支えてくれた家族に、ここに感謝の意を表したいと思います。本書を通して、日本語学習者が日本語や日本文化に対する理解をさらに深め、日本人とのより円滑なコミュニケーションを図るのに多少なりとも役立ててくれれば、著者としてこれに勝る喜びはありません。

2012年3月3日

ファーリス・シハープ

本書の特色と構成

目的:

「日本語文化読解」作成にあたり、以下を目的としました。

- ・語彙や表現の学習を通し、日本語に顕著に現れる日本文化への理解を深める
- ・日本語・日本文化の基礎知識をもとに、自国の言語文化と比較し討論を可能にする
- ・文化的差異によって生じる複雑な問題に対応できるような姿勢を身に付ける
- ・専門的な内容へ進む前の導入としての位置づけ

対象者:

- ・中級レベルの日本語学習者(学習時間 400 時間終了程度)
- ・日本語・日本文化に関する専門書を読む準備を始めたい学習者
- ・中級レベルで楽しく読む力を伸ばしたいと考えている日本語学習者

内容と構成:

主に以下の三つの側面から、日本語日本文化及び日本語の歴史を題材にしました。

1. 社会面: 年中行事、慣用句やことわざなど
2. 歴史面: 漢字の歴史や、仮名の成立と使い方の問題など
3. 言語面: 日本語の文章の構造の特徴、敬体と常体、男言葉と女言葉、言葉遊び、
擬態語と擬声語、敬語の問題、若者言葉、日本の方言など

なお、本教材作成において、以下の点にも心がけました。

- ・アラブ人学習者、日本人のどちらが読んでもおもしろいと思えるような内容の選択
- ・内容に関わる語彙や表現を定着させるための練習問題の設定
- ・学習者同士が意見交換し、話し合いができるような問題の設定

目次 - فهرس المحتويات

ページ

はじめに - 感謝にかえて
かんしゃ

本書の特色と構成
ほんしょ とくしよく こうせい

第1課	日本人の名前 にほんじん なまえ	1
第2課	名前の呼び方 - (1) いろいろな呼び方 なまえ よ かた	5
第3課	名前の呼び方 - (2) ～さん なまえ よ かた	9
第4課	家の中での呼び方 いえ なか よ かた	13
第5課	日本語の省略 - (1) あなた にほんご しょうりやく	17
第6課	日本語の省略 - (2) 疑問詞 にほんご しょうりやく ぎもんし	21
第7課	本音と建て前 ほんね たまえ	25
第8課	日本語のマナーと表現 にほんご ひょうげん	29
第9課	丁寧体と普通体 ていねいたい ふつうたい	33
第10課	書き言葉と話し言葉 かことば はなことば	37
第11課	漢字 - (1) 漢字について かんじ	41
第12課	漢字 - (2) 漢字の歴史 かんじ れきし	45
第13課	漢字 - (3) 音と訓 かんじ おん くん	49
第14課	仮名 - (1) 仮名の成立 かな せいりつ	53
第15課	仮名 - (2) 仮名の使い方 ～外来語～ かな つか がいらいご	57

	目次 - فهرس المحتويات	ページ
	目次 <small>もくじ</small>	
第16課	縦書きと横書き <small>たてが よこが</small>	61
第17課	はがきと手紙 <small>てがみ</small>	65
第18課	句点と読点 <small>くてん どうてん</small>	69
第19課	敬語 - (1) 敬語について <small>けいご けいご</small>	73
第20課	敬語 - (2) 尊敬語 <small>けいご そんけいご</small>	77
第21課	敬語 - (3) 謙讓語と丁寧語 <small>けいご けんじょうご ていちょうご</small>	81
第22課	敬語 - (4) 丁寧語と美化語 <small>けいご ていねいご びかご</small>	85
第23課	擬音語と擬態語 <small>ぎおんご ぎたいご</small>	89
第24課	言葉遊び <small>ことばあそ</small>	93
第25課	男言葉と女言葉 <small>おとことば おんなことば</small>	97
第26課	方言と共通語 <small>ほうげん きょうつうご</small>	101
第27課	若者言葉 <small>わかものことば</small>	105
第28課	慣用句 <small>かんようく</small>	111
第29課	ことわざ・格言 - 日本とアラブのことわざ <small>かくげん にほん</small>	115
第30課	日本語のゆくえ <small>にほんご</small>	119
	主要参考文献 <small>しゅようさんこうぶんけん</small>	122